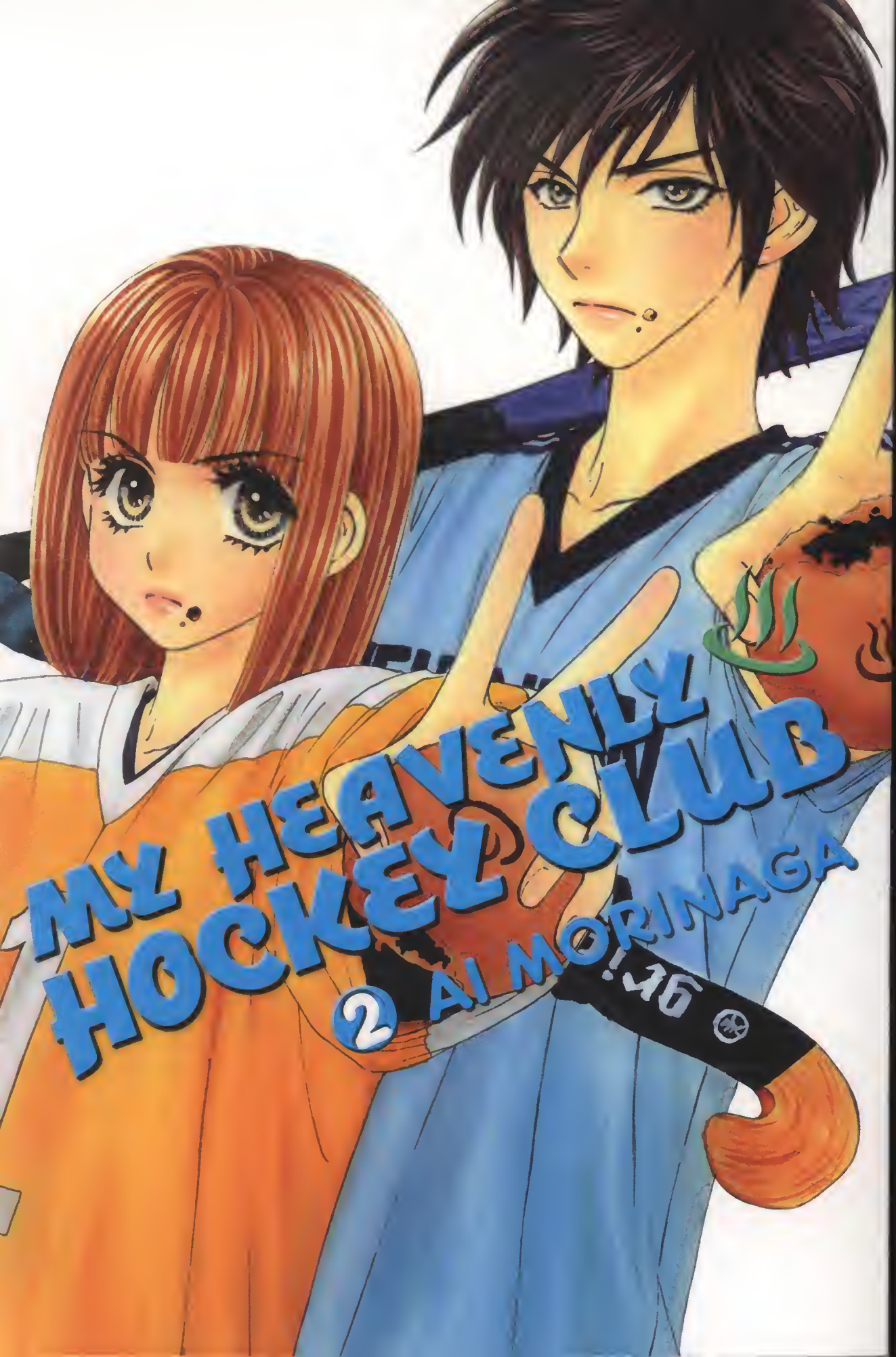
AiAiAi

No Website...
No MIRC...
No E-Mail...

If you found these, then you already know where to look.

Remember!!
Support the mangaka!!
BUY your OWN copy!


MY HEAVENLY HOCKEY CLUB
2
AI MORINAGA

My Heavenly Hockey Club

2

Ai Morinaga

Translated and adapted by Athena and Alethea Nibley
Lettered by North Market Street Graphics

BALLANTINE BOOKS • NEW YORK

Contents

Author's Note	iv
Honorifics Explained	v
My Heavenly Hockey Club, volume 2	1
Translation Notes	182
Preview of Volume 3	189

My Heavenly Hockey Club volume 2 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Trade Paperback Original

My Heavenly Hockey Club volume 2 copyright © 2005 by Ai Morinaga
English translation copyright © 2007 by Ai Morinaga

All rights reserved.

Published in the United States by Del Rey Books, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

DEL REY is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark of Random House, Inc.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2005 by Kodansha Ltd., Tokyo, as *Gokuraku Seishun Hockeybu*.

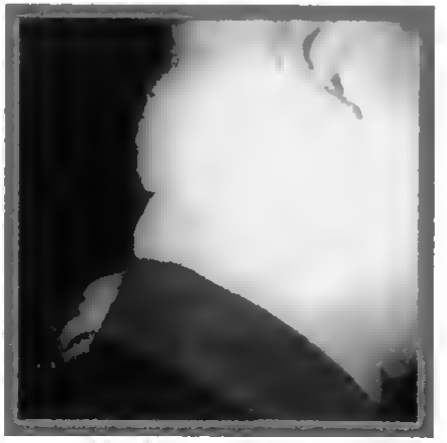
ISBN 978-0-345-49921-9

Printed in the United States of America

www.delreymanga.com

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Translator/Adapter—Athena and Alethea Nibley
Lettering—North Market Street Graphics



This is the bride and groom from my friend's wedding. Soon these two will be having their second child! When I found this, it took some time before I knew what it was a picture of.

Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

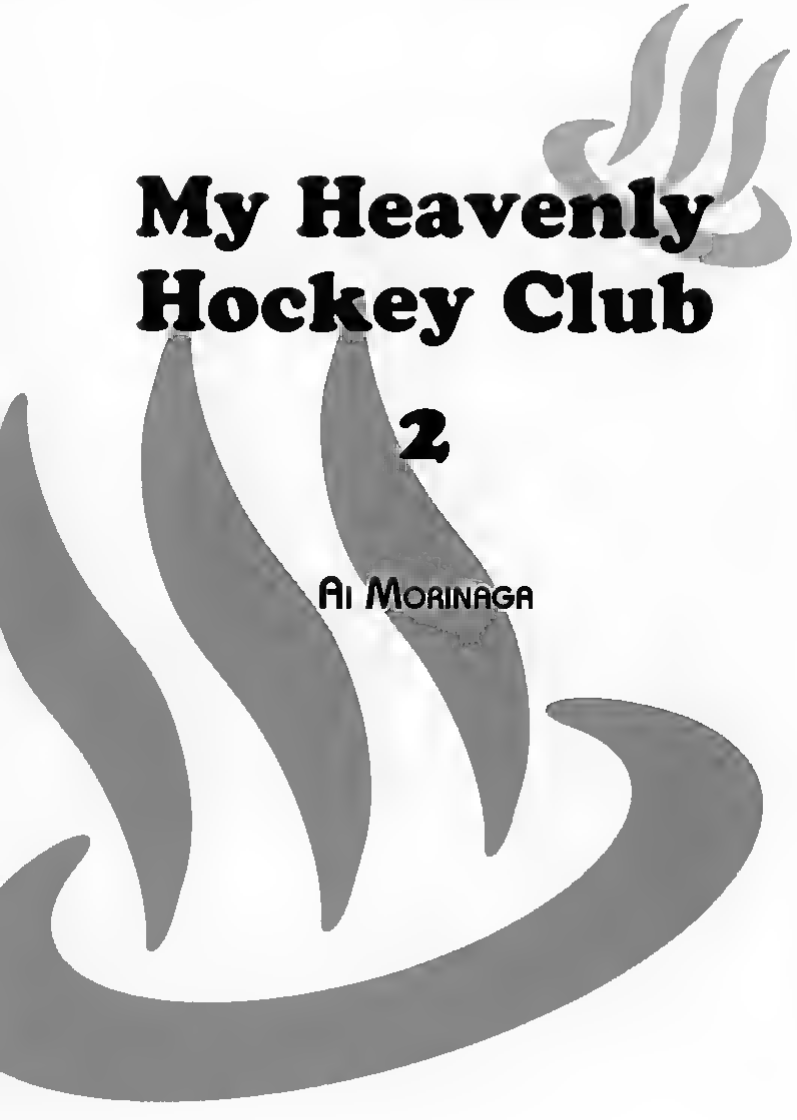
-san This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

-sama This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

-dono This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

-kun This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.



Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

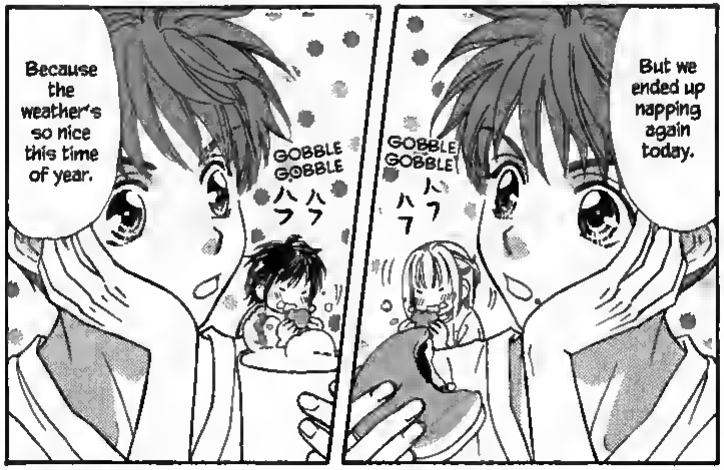
Chapter 5: The End of the Hockey Club!?

Contents

Chapter 5: The End of the Hockey Club!? 3
Chapter 6: Encounter with the Unknown 55
Chapter 7: Judo Dreams!? 97
Chapter 8: Let's Go to Training Camp! 137

Oof!?
WHUMP
My Heavenly
Quiet!
Hockey Club

Field Hockey Club
Man/
Are you trying to kill me, Hana/?
Look at these abs. There's clearly a fist mark.
Eehh...
Well, it was loud and annoying.


Because the weather's so nice this time of year.
GOBBLE GOBBLE
ハフ ハフ
But we ended up napping again today.
GOBBLE GOBBLE
ハフ ハフ

Oh.
Now that you mention it,

Wouldn't it be over by now?
That's right.
I completely forgot.
Isn't there a meeting for club presidents today?

We are the travel club, basically.
It's not like we have a match coming up, so why not?

GYRRRHH!
ぎゃーっ
GATRRHH
Don't say that! I was half asleep already!
Rahh, don't move, Izumi!
I can't help it! I'm a living thing!
How dare you say that! You're the one who fell asleep on my stomach!

PERK
ぷっ
Here, I got some Kazan brand Kamakura dorayaki. Let's have tea.
He was hungry. He is a growing boy, after all.

...You sleep on people's stomachs that often?
It's the worst stomach pillow I've ever slept on!
I didn't fall asleep on that hard stomach 'cause I wanted to.
It makes a lot of noise and it's uncomfortable to sleep on.

Akagiyama
GLANCE
The new student body president and vice president, the Ota brothers.
Who's that again?
We just had an election, remember?
Oh.
What club are you?
I was napping and forgot about the presidents' meeting.
Oh, sorry, sorry.
...About what came out of that meeting.
Yeah.
We don't care how much we get for club expenses.
Do as you see fit.
Or whatever.
POP

KNOCK KNOCK
They're making me sick...
Keh.
It's nice to use your own money.
Ah ha
Even if we did get a budget, it wouldn't even cover our snacks!
He he
Oh, well. We don't really need to go to budget meetings anyway!
Ha ha
Pardon us.
May we have a moment?
PAT PAT
KACHA
Yes, coming, coming.
Ah!
BOING
E-
Excuse me.

We'll let the tennis club have the vacant space.
We approved it without your consent, but it's your own fault you were absent.
Don't hold it against us.
We cannot afford to allow a club to occupy a room and grounds if they don't have sufficient activity.
One week?
You can tell us that...
SCRATCH SCRATCH
But no one will let us play with them since they all found out we had a bear as a goalie.
And we haven't practiced at all.
Word travels fast.
We've forgotten the rules.
A bear...?

You have one week to win a match, or the hockey club will be disbanded.
It was decided at the presidents' meeting.
Eh?

I'm looking forward to the end of this week.
Izumi Oda.
You may be the chairman's grandson, but you won't get any special treatment from me.
Y-yes!?
You.
You've got some anko there.

7
Hmph

Oh, it doesn't really matter. We can make a hockey field in my yard.
I'd like a bigger club room that we can use more freely.
There's room at my place, too.

Besides,
I'd like to have a match.
DON
But when someone orders me to do something, I don't want to do it anymore!

ぽ
BLUSH
Ha...
Hana-!!?

Th...
Thank you.
Please, take one.
The student body president's in the tennis club, isn't he?
Our tennis club is really good, and they've got a lot of members, so they don't have enough courts.
What's with that? He's just abusing his power.
Ah ha ha. We don't want to hear that from Izumi, do we, Hana-chan?
It's cold. Make some more.
The captain, right? And his brother's the manager.
Man.
What's their problem? Coming in here while we're eating.
バタン
BATAN
Hey, Hana?
Hana-chan?

I saw something like this in a shojo manga a long time ago.
The picture of a maiden in love.
So that's her type.

Izumi.
As if
Morons. She's more interested in food than the opposite sex.
But I've never seen Hana-chan like that.
Even Hana-chan is kind of a girl.

SASA

SNAP

THWACK
...Hmmmm
THWACK

?
TAH
E-
excuse me!
BLUSH
Now, now.
Brother, she's a girl; you don't need to talk to her like that.
Hana, let's go to the club.
Izumi-sempai.
Ow!
WHAM
Kya!

That's...
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
START
Can I help you?
the girl from the hockey club, isn't it?
N-no, not that.
I...
Have you scheduled a match?
Or did you come to complain?

She couldn't look you in the face and kept looking down. It was so cute.
...I see.
WHA!!?
Oh, so that's why she was acting strange...
You sure are slow, Brother.
Indeed. I am better than Oda, after all.
Heh heh heh heh
She's not really my type, but that girl is correct.
Did you see his face just now?
Arrogant as ever.
Likes flashy girls
She's an endangered species.
Watching you from the shadows like that.
But it's almost refreshing to see such a modest girl these days.

Nice seeing you!
Hello!
'lo!
But I wonder if that girl likes you, Brother.
I hate their devil-may-care attitudes!
What's wrong with it? Based on what they said yesterday, it seems like they'll let us have the hockey field.
I don't like it!!
I will crush that hockey club!

Gyaaahh!
Could it be Ōta...?
Don't say it! You'll remind me!
Ha... Hana!?
That startled me...
.....

Wh...
when I look at him, I...
I'm overcome with emotion.
Wha!?
And I feel like I can't control myself! I...
I'm afraid, I guess...
GULP
Of, of what...!?

Hey, Hana.
Eh...?
You've been acting weird since yesterday.
Is something bothering you?

If there is something, I'll listen, so tell me.
Eehh? Even if I told you, Izumi-sempai...

You guys go on inside.
'Kay.
Take your time.

This club room and the hockey field really do belong to the hockey club.
Eehh~~~?
We're having a match.
TWITCH
We will win. and protect it to the very end from the tennis club!!

No. I just can't say it. It's too embarrassing.

The Nanbu Department Store is having a Hokkaido *bussanten* starting this weekend.
You like *bussanten*, don't you, Hana-chan?
When the match is over, let's go together. It'll be my treat.
We get the feeling anything that says Hokkaido on it has got to taste good.
Then starting tomorrow, we meet at six a.m.!
I-in that case, then...

Starting tomorrow, we have strict morning practice!
Right, right.
GATAN
Takashi. I don't care if it's six-on-six or what, just find us a school we can play against.
B-BMP
B-BMP
どすん
The tennis club...!

Quiet. I've already decided.
TSUUUN
ーん

Eh!?
No! You promised we wouldn't have any more morning practice!

Now, now, Hana-chan. This time it won't even last a week. It'll be over in no time.
So cruel...!

We'll collect the entire cost of all the trips you've taken with us until now.

Why do you think I worked so hard to get into a school I can walk to in three minutes!?
WHAT!?
GATAAAN

Hey, why did Izumi-sempai suddenly get so motivated?
Oh,
it's because...
WHACK
OW!

I'm so stupid!!
It...
It is impossible...
They'll know I'm a girl for sure.
Izumi! Why don't you take a short break?
In a bit!
These guys...!!
SHOONIK
You're manly!!
In your case, Hana-chan, even without the padding, you'll be fine if you wear this!
In this area

GRSP
N-n-n-no, I can't let him get near me now.
R-run away...!
AWAWAWA
Well, all right. I won't go cheer you on, but good luck...
TWANG
But a match is a match!
Both teams are low on members, so it'll be six-on-six, though.
TWITCH
SWOON
Good day.

Izumi, let's practice passing.
?
Hana-chan, are you okay?
I'm fine...
DOZE
DOZE
I'm tired.
Bed...
Unngh, I just wanna sleep.
I'm only getting nine hours of sleep a day.
Why? At a time like this!
Yeah.
I hear you're thinking of having a match now?
Looks like you've finally found an opponent.
GASPH

I'm finally in a bed.
I'm so happy...

Hang in there, Hana...
A...are you all right?
What are you doing!?
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
I'm fine, so don't come any closer.

Hana-!?
FLINCH
gripp
Blade

Hana-chan!
H-Hana!
BATAAAN

GUOOOOHH
どさ
.....

Ah...
This feels good.

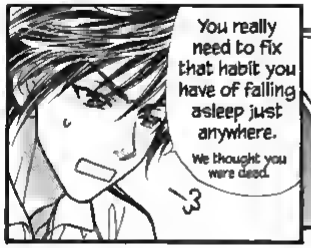
You...
Hey, Hana.
...This is kind of uncomfortable.

We're here.
30 seconds
BRAKE
Eh?

Hey, Hana.
GARA—
Then good-night!

...It's nothing.
I'll come pick you up at one tomorrow.
Yeah.

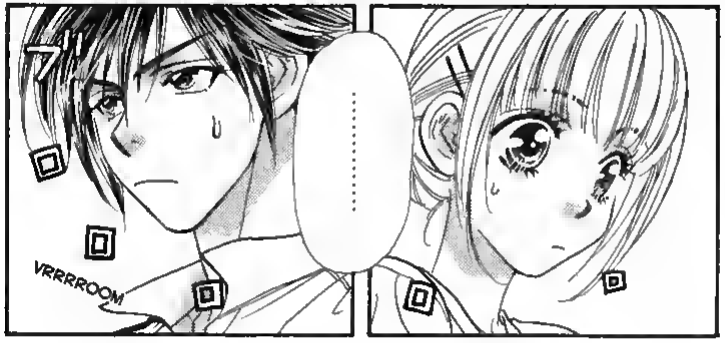
Good luck.
For tomorrow's match.


You really need to fix that habit you have of falling asleep just anywhere.
We thought you were dead.

...Well, excuse me for being sleep-deprived.
Whose fault is it I have morning prac-tice...?

Oh, you're awake.
Th—
that scared me...

Certainly.
Drive.
Y-yeah.
I'm taking you home, so you can get some sleep.


VRRRROOM
.....

Today is our long-awaited first match, and our first victory!
We must win, at all costs
and protect our hockey club to the very end!!
Please don't let them find out...
GAPO
Yeah!!
B-BMP
B-BMP
B-BMP
B-BMP
They found out!?
MURMUR
It's a girl.
They have a girl on their team.
MURMUR
WINCE
Ah!

Hey! Change your clothes!
Yay! My bed
DODODODODODOH
All right, everyone!

We're going to win.
PIIIIIII
Izumi-sempai...
KAN
Izumi-sempai.
KAN
Oohh.
This is more of a match than I thought it would be.
I'm impressed with everyone.

?
But she's cute... ♡
Even if she is flat...
MURMUR
MURMUR
Why do they have a girl?
Is she the manager?
Natsuki-sempai...
GRIN
GRIN
I lose...
TWITCH TWITCH
Hey, Hana.
Please don't let any shots come my way.
Aw, man.

GASHAAAAN
10

Take this!
First shot!
GAH
EH?
10

Have some.
He lectured us until dark and we couldn't finish the match.
And it looked like we could have had our first victory, too.
Tch.
We did kind of have a match, and it's not like we lost!
But you didn't win. Stop quibbling!
HAUGHTY
ふんぞり!
No.
You will be giving us the hockey field and this room.
Then, as decided, the hockey club will be disbanded.

YADA
どど

YADA
どど

And?

When the hockey club is no more, would you like to join the tennis club?
Just a minute, Brother!
Not here!
You came to see us practice the other day, didn't you?
TWITCH
BLUSH
Th-that was...
It's on!
BASH
Buh!

Suzuki-san, was it?
Don't you hate it when a man doesn't know when to give up?
Eh?
W-well, yes.
We don't play much hockey anyway.
Isn't being the travel club good enough, Izumi-sempai?
DOKI
And I'll never have to go to morning practice again. I would love that~~
Suzuki!
Hana-chan.
See? Your club member agrees with me.
DOKIN
Oh yes, Suzuki-san.
Eh...?
...Hana, you
hate the hockey club that much...?

Hana! Who's better? Him or me!?
I—
I...
can't...!

Then if you lose, the hockey club will disband?
Oh, man.
You or me. Whoever Hana chooses wins!
Fine!
You, too, Oda-kun.
Both of you, cut it out...
Hana-chan?
He trusts Hana-chan.
Why did he have to say that?
Hold on, Brother, calm down.
Quiet!

What are you doing to my little brother!?
Tell me.
What is this flesh?
Hm?
Wait?
H-
Hey, Hana, stop that!
P-please forgive me~~
Ah.
What's this, what's this, what's this~~?
Ah.
Aahh!
PAT
PAT
PAT
PAT
PAT

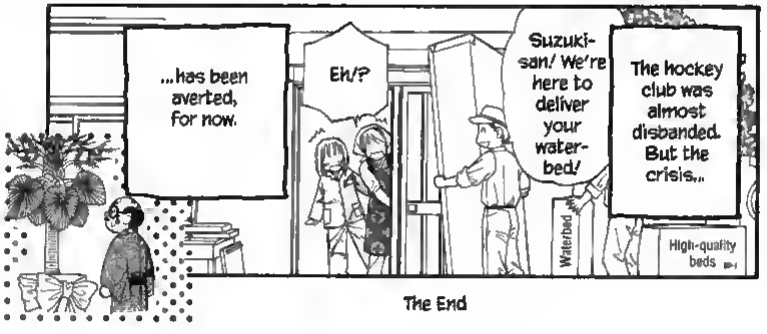
I don't care if you arrest me; I'm going to sleep on this!
TUG
No~~~
You can't do that!
Let go, Hana.
Let go!!
Sh-she won't come off...!!
TUG
TUG

Ah! Why you! Don't be so rough with her!
Help! Police!
ZZZZ
Ungh-gh-gh...
She's asleep.
Ah.

Hokkaido Bussanten

CRASH
So, so comfy...
I knew it would be~~
HUFF
HUFF
BOING

Local Delicacy Kokuma
Meso-Ramen
Tokachi
Azuki
amen
Azuki
NANBU


...has been averted, for now.
Eh/?
Suzuki-san/ We're here to deliver your water-bed/
The hockey club was almost disbanded. But the crisis...
Waterbed
High-quality beds

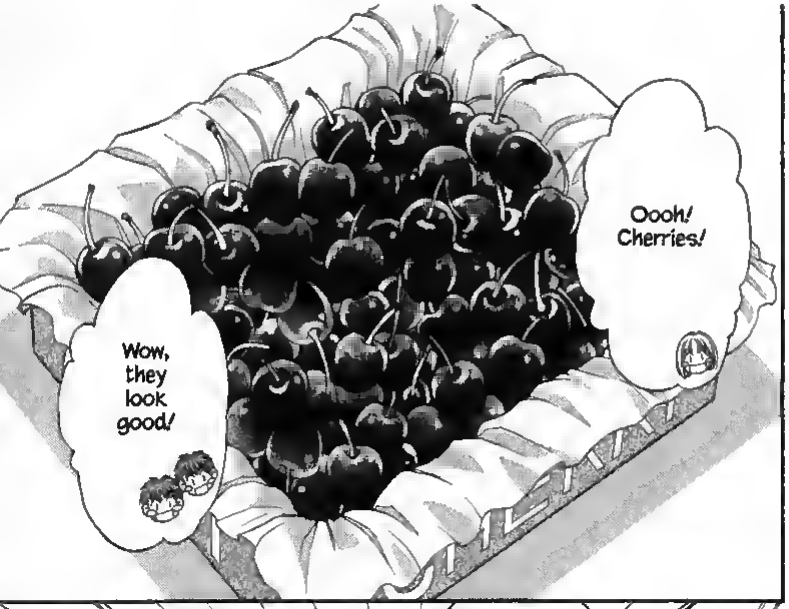
The End

It was an impressive draw due to injury.
It's all good. Thanks to her, our club won't be disbanded.
But~~
I couldn't just ask him to let me touch him, so I was holding it in this whole time.

Izumi-sempai, can I have a *jaga-butter*?
Aww. But he was such a good stomach pillow.
Hey, Hana. Don't ever do anything like that again.

It's hard and noisy It needs to be more, you know...
No. Your stomach isn't comfortable to sleep on.
...If you want a stomach for a pillow, you can use mine.
Fine.
Yay ♡
One, please/

Chapter 6: Encounter with the Unknown


Oooh! Cherries!
Wow, they look good!

We've got tons of American cherries at home, so I'm sharing.
Help yourself.
Can I have some? Can I have some?
Let's eat!

GOMA-FU

DOHN
What are you saying?
Eating all at once
I'm glad you like them.
I'd never eaten such delicious chewwies in aww my wife~~
YOINK
BITE
CHERRY

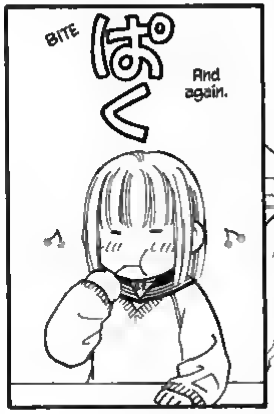
They're the smaller cherries with a brighter color.

If you're really Japanese, it has to be Sato Nishiki cherries!
Satô's time of death?

Those are expensive, so my family could never have them.
Darn it.

ぽん
POP

ぽく
BITE

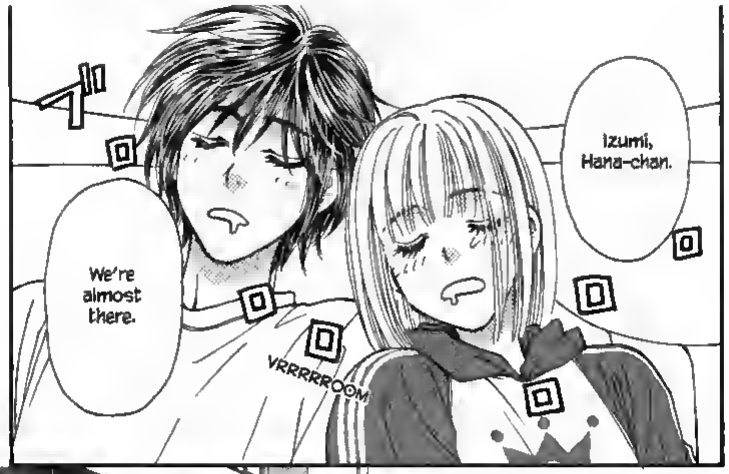

BITE
ぽく
And again.

Hana-chan, you can eat as many as you like.
Oh, well, it would be such a waste to eat it all at once.
What are you doing?

Sweeeet
So

That's great. This is a first.
No way! Where!?
Yamagata.
Eeeehhh!?
Yamagata...
It's decided, then.
?

Making me sick as usual...!
Keh.
I don't know. Wouldn't they be? More expensive than American cherries, anyway.
Sato Nishiki cherries are expensive?
Hey, Izumi.
Nn~~?
.....
CHALAAAN
Outlook Express
tasks completed
Errors
Receiving message(s)
We've been challenged to a match.


Izumi, Hana-chan.
We're almost there.
VRRRRROOM

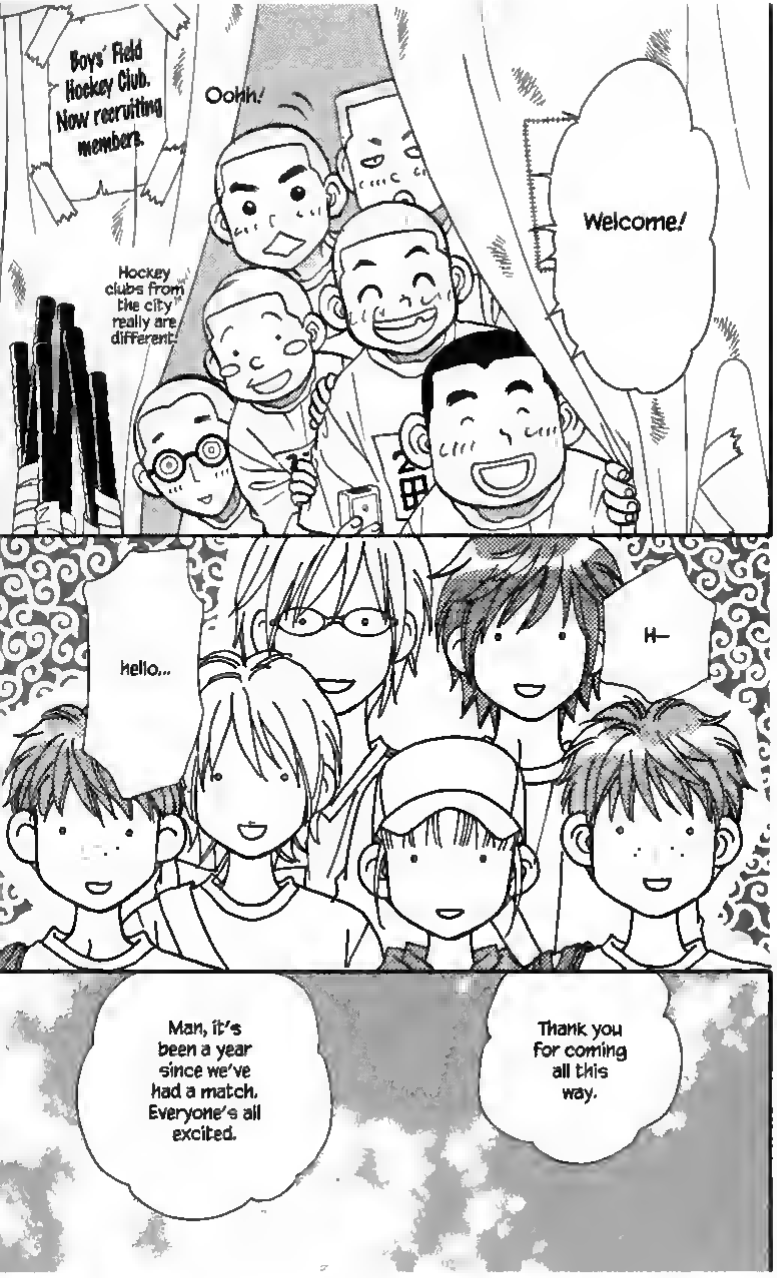
BRAKE
Ma'am, I'd like another all-Yonezawa-beef bento...
I'm sorry. I can't eat any more.
Come on, wake up!

Let's see, the hockey club's room should be...
Wow, this is a nice school.
Their club building is pretty, too.

The local delicacy of Yamagata: Sato Nishiki
Our next away game, we'll go cherry picking!!
Yonezawa beef!
Eh!?

GULP
Boys' Field Hockey Club. Now recruiting members.
.....?
山形の
おいしい

I wonder if we passed it.
Huh? We're at the end?
.....
Boys' Field Hockey Club. Now recruiting members.
山形の
おいしい
AUSTRALIA

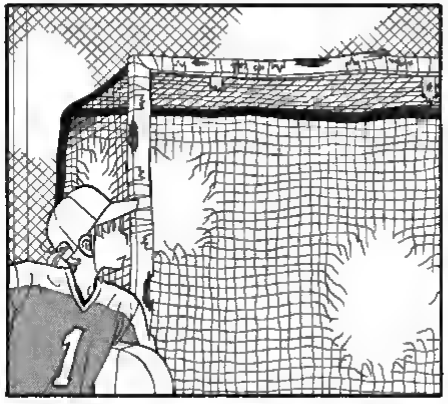

Boys' Field Hockey Club. Now recruiting members.
Oohh!
Welcome!
Hockey clubs from the city really are different!
Hello...
H-
Man, it's been a year since we've had a match. Everyone's all excited.
Thank you for coming all this way.

Is it the hockey club again!?
START
SLAM
Electricity thief!!
There aren't enough outlets!
Now, now. Don't be so stingy.
We can have a little.
I keep telling you—don't use our electricity without asking!
DUMBFOUNDED
Ah.
Captain, the electricity's been cut off~~
I guess we'll just have to get a long cord and use the baseball club's power.

Uh, is it really going to be okay...!?
We're impressed...!!!
That's wonderful...!!
Clearly it would be better to buy a new one in this situation!
R-really?
2-C Tanaka
PACHI
PACHI
PACHI
I guess thrift and frugality are the basics of being Japanese, after all.
See? All done.
What'll I do?
I have a bad feeling about this...
Momo
Momotaro
ta

Ah.
FLINCH
BORON
Really?
It really is great to be able to play, ain't it?
Our hearts are pounding, too...
D-duct tape!?
You're gonna keep repairing it!?
Coming!
Hey, get the duct tape.
No problem, no problem.
We're a puny club that doesn't have enough members, so we don't get a club room or a budget.
We have to take care of the equipment we have.
And when you keep repairing it like this, you really feel attached to it.
2-C Tanaka

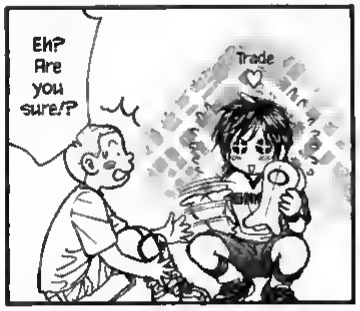
Trade...
Absolutely not!
MEIRINKAN

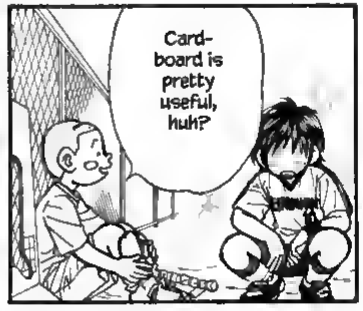

1

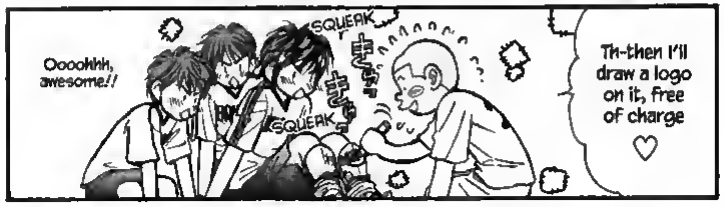
Today was going to be our first victory for sure, wasn't it?
Ah!
Hey, that's enough. Let's practice. Practice!
1

I just got brand-new shin guards!
What are you saying? I'm gonna play a match!
STALK
STALK
Let's forget the match and go pick cherries.
MEIRINKAN
1

I'm leaving.
TURN
Hana?
10
1


Eh? Are you sure!?
Trade


Cardboard is pretty useful, huh?


Oooohhh, awesome!!
SQUEAK
SQUEAK
Th-then I'll draw a logo on it, free of charge

Ehime
Potatoes
Apple

What do you think, Hana!?
Hana!
Goodie!
My heart grows heavy.
MEIRINKAN
10

Ah
あ
You have to take good care of things.
Man, Hana, you're such a worrier.
The owner says it's okay, so it's okay.
は Ha
は Ha
は Ha
は Ha
WHOOSH

But this thing's falling apart!
And how would you fix a goal with duct tape anyway? It would definitely fall on me and kill me!
Even if we put duct tape on it, it'd fall down if someone passed gas!

Their captain was saying it would be fine.
But please buy me some new ones.
Gloves are okay!
Your gloves are fixed with duct tape, aren't they?

I have to fix things with duct tape more often, so I know better than you, Izumi-sempai!!
Come on. Let's go, Hana.
Let's start the match!

BATARARAN
I told him...
Hana.
.....
We didn't get to finish again.
Man.
Awww.
Yay! Sato Nishiki!
Let's go pick cherries.
MEIRINKAN
STALK
STALK

GAH
MEIRINKAN
10
SPG
I-I'm sorry. I'm so sorry!
I...
I'm fi...
Are you okay!?
DRIP
Izumi!!
10

It's okay.
A club that's so blessed that they can afford to all travel for away games would never understand.

Um—
Whose side are you on, Hana!?

Of course not. There's no way I'd understand the feelings of a poor person!
MEIRINKAN
10

Don't bother! My life is more important than thrift and frugality!
We'll fix the goal right away!
Pl-please wait!
It's our first match in a year! Please don't go!

If you have that kind of money, buy new sticks!!
And we don't have the money to travel for away games.
Is that why you asked us?
I don't blame 'em!!
Please! None of the places nearby will play against us!

I wouldn't say that...
Who cares! Hana and I were almost killed!
...I kind of feel sorry for them.
Yeah.
It's not your fault, Captain...!
I'm sorry, everyone. I'm so worthless.
I worked so hard to get into a school with a hockey club...

In exchange, you will do as I say!
But please have a match with us.
All right, it's a deal!
GACHA
Eh...?
*As you say"...?
RRRRRING
Send me a complete set of hockey equipment right away.

Izumi, even if you think those things, you shouldn't say them.
I'm not sure what that says about you as a person.
Wow, you're the worst!
Hmph.
Waaaahh!
やっ
Yeah.
How mean!
MEIRINKAN
FILE
FILE
Sato Nishiki!
Yay
Excuse us for being poor!
Izumi-sempai, you...
Hurry up. You're picking cherries with us, aren't you?
If you're picking cherries, we can show you a good place not many people know about...
Uh...
Um...
MEIRINKAN

Aahh!
Ah...!
Tanaka
My eyes...
I'm blind...!!

We have a delivery for an Oda-sama!
Cherry Shipping
Sorry to keep you waiting!
10

Oh, I forgot.
Hey, hey, Izumi-sempai. What about my gloves?
Wow, Izumi-sempai.
Oh! It's been so long since I've smelled the aroma of new equipment!
This ball is the most expensive one in the catalog.
Eeehh!?
Does it matter? They wouldn't really put anyone's life in danger.
Sigh. It really is nice unloading new equipment.
You're right. Then for now, we'll carefully lock it away!
But it's too good to use!
Even though he was saying those things earlier...
You do come in handy sometimes.

If you want to play with us, use these!
Like hell I'd risk my life just to play a match.
Be a man and throw away your old stuff.
With this, the nearby schools'll play you, too.
STARE
C...
can we?
GULP..
Really...!?
Izumi-sempai...
Thank you...!
I'm looking forward to that place you mentioned.
2-A
Ide
2
Tana

Roger!
Hey, guys.
Me neither...!
I can't. I just can't. It's too dreadful...!
RIIIIP
NO!
Please, stop...!
RIP
Ah!
Aahh, stop...!
There. Now you've given up, right?
We're playing a match. If we don't hurry, it'll get dark!

Don't fix anything!!
STICK
Well then.
I don't care! Just hurry and get it out of its wrapping!!
Eehh!?
B-but I get so scared when I think we might hurt the new equipment...
Now go get it and line up!
Weren't you listening to me!?
Why do you think I bought it!?

MARCH
MARCH
There.
Now it's used; you can use it more easily.
Riz

Ugh, poor people are so much work/
Ah/ I think I just did/
I-I'm so nervous I think I'm gonna pee myself...
STALK
STALK
?
Y-yes sir.
Let me see that.
GONG

Aww.
Ugh, we didn't get to hear about the good place because Izumi-sempai did all that stuff.
Well, it's complicated.
Ooh, there's a lot here!
Poor people don't make any sense!
It's not my fault!
Izumi-sempai, these Sato Nishiki are really good!
He said he couldn't use it if it's new; I was just helping out! Why did he faint!?

BATAAAN
Captain!
8 AZUMA
2 YAMADA

Captain, hang in there!
Raahh!
Yoooooo

What are you doing, Izumi-sempai?
You can eat as much as you want in the orchard, so don't waste time zoning out!
I can just buy some before I go home. Don't act so poor.
Don't act so spoiled!
Buy some before you go home!?
Then what's the point in even coming to pick cherries!?
Using the price of admission into the orchard to eat even one more cherry before going home is the basics of picking!!
OUCH!

Sweeeet
So
BITE
You don't get sick of these as fast as American cherries.
I'm glad you like them.
GOBBLE
GOBBLE
Nasuki-shempai, Hato Nihiki weawwy awe good

Sweeeet
So

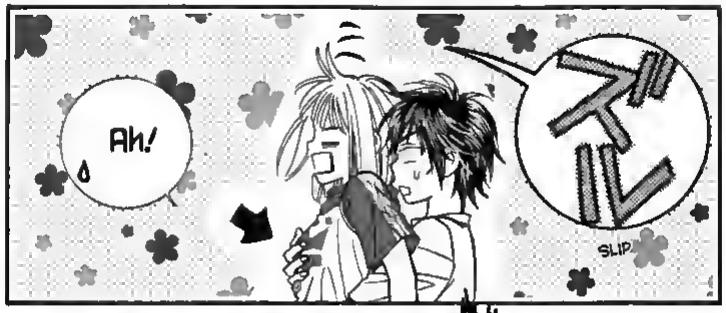
Up here?
DROOOOO
NOD NOD NOD

No fair, Izumi-sempai!
The ones up top look yummier. There's lots left~~

Man, you're hopeless.
You are too immature!!
CLAP CLAP CLAP
Fine. I'll go get a step-ladder!

Aaaaaaugh!
YOINK
BITE

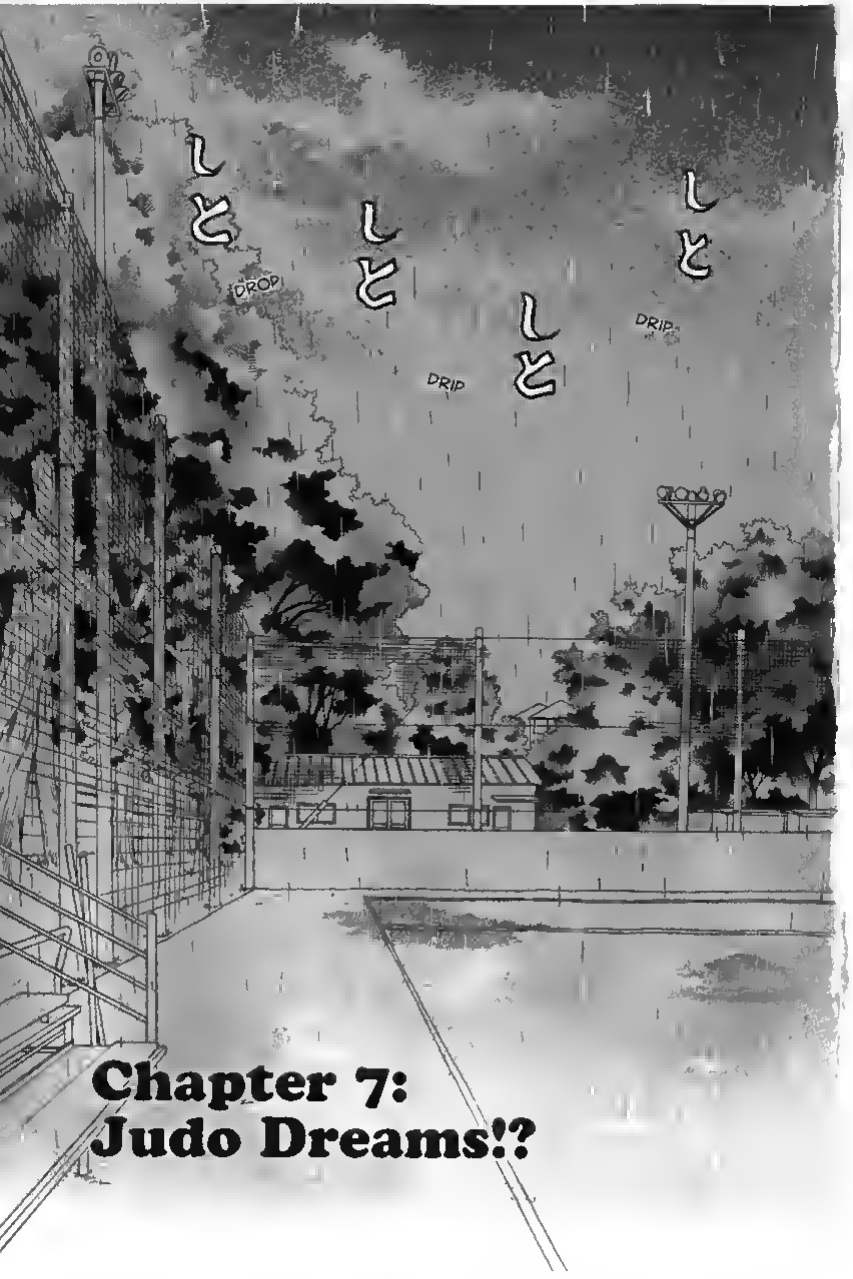
Hana-chan...
You don't get it!!
Ugh, this is why I hate spoiled rich boys!
KIRI
Come on, Izumi-sempai.
Don't just stand around; let's go.
Yeah!
He who eats most wins!
BITE


Ah!
ズル
SLIP

WHACK!
Augh!
GYAAAHH!
THUD

Hana-chan, are you okay!?
Izumi!!
On the way home, he bought me some Sato Nishiki for 500 yen a cherry.*
*¥5
But I was so nervous, I couldn't really taste them.
The End

YOINK
ひょい
Here.



Chapter 7: Judo Dreams!?

GATAN
Should I get out the Furano milk pudding and double-fromage cheesecake?
Aww, we're out of Shiomi manju.
PERK
BSSSSHHHH
Both ♡
Which would you like, Hana-chan?
DROOL
Furano
MILK

ウィーン
HUMMM
HUMMM
HUMMM
SIIIIIGH
LAZY
LAZY
LAZY
HUM
HUM
HUM
BOP
BEEP

PATPIN
ゲー
Aaahh, that was good.
BELCH
やった〜!!
Yaaaay!!
Unidon

It's all gone...
Mmm.

BAH
はぁ
Wha...
What are you doing?
Out of nowhere!
PINCH
むにに

When I'm done reading...
Judo Dreams
15F

Yum...!
What is this!?
Would you like some, Izumi?

I want some uni.
Mmm, Hokkaido food really is delicious!
Some nama-uni from Rebunto.

Then maybe next time I'll order some nama-uni.
MUNCH
はぐ
MUNCH

That manga is definitely addictive.
He's completely engrossed in it...
Like a little kid.

Ahhh/ My abs!
What is that about?
Heh.
They're hiding!
Look who's talking, Izumi-sempai.
むにっ
PINCH
...Now that you mention it,
maybe it's my imagination, but everyone looks rounder...
I thought it was because of the massage chair, but I guess not.
I have been thinking that the club room is more crowded recently.
Well, we haven't practiced or anything, since it's been raining so much lately.

Hana, you've gotten fatter.
むっ
MUKÁ
Even seals get thinner when it gets warm out, normally.
Because you sleep after eating.
When I look down, there's fat in the way.
SHOCK
SHOCK
N...now that you mention it...

Ji...?
"Jigoku-guruma" ...?
It's a certain kill move in the manga he was just reading.
Certain...!?

All right, it's settled! Starting today and for the time being, the Hockey Club will be the Judo Club!
Eeeeeehhh!?
Wiiaaahh!
PACHI!
PACHI!
PACHI!
PACHI!

Judo, huh?
Why not?
Judo!?
Eh? J-just a!
I'm in!
Ooh, ooh, ooh! I wanna do it, too!

Ah-
ha
ha
ha
ha
あはははは
Good one!
It's not funny!
Would you please stop it with the puns...!!
At this rate, instead of the Hockey Club, we'll be the Club Club!

Eh?
I've already decided on one.
Is there some exercise we can do inside?
But we can't use the field.
Starting today, we're doing honest club activities!
No more lying around just because it's the rainy season.

I want to do the Jigoku-guruma!

Shaaaa!
Uraaaahh!
Take that!
We'll have to work hard, too...
The girls are intense as usual today.
Whoa!
WHAM
Doryah!

Eh...?
Then, without delay...
NOOOOOOO!
Come on, hold still. Stop struggling.
Hey, hold her down there.
No! Stop!
Someone get me a rubber band!
Wh-what...?
Yah!
DRIP
DROP
DRIP
DRIP

W-would you quit going into things image-first already...?
Tying my hair up in a rubber band—this'll be a pain to get out. This is why I hate boys...!
Are you okay, Hana-chan?
?
TREMBLE
iron
TREMBLE
TREMBLE
Which of you is the captain?
I-I am...
I guess...
!
Wh-what's going on...?
Why is the Hockey Club...
wearing iron geta...?
MURMUR
MURMUR

What's that noise...?
?
RUMBLE
DRAG
CLATTER
KAPOW
DRAAAAG
BAD
We are in your hands!
ZEHH
ZEHH

We can't go against the girls/
Please excuse me...
It's nothing...
No, nothing...
Nn?
What?
Don't be shy/
All right.
If you ever need anything, please just ask.
SHOVE

What?
The Hockey Club is going to be the Judo Club during the rainy season, so we'd like you to give us a place to practice.
Uh, um.
I don't really understand...
We have a tournament coming up, and this is an important time for us to train, so I'm sorry, but...
Th-that's right. Don't be so stingy.
Wh-why not, Kuruma-kun? We can give them a little corner.
Will this area do?
We're sorry it's so small.
Uh, um, just a...
WHAM/
Please, go ahead.

POINT
Let's go, Hana!
Huh?
Yes, please!
So the Field Hockey Club, now the Judo Club, will begin practice!
Eh!? Just a...
Deyaaah!
DAH

Thank you.
SWOON

GASHI
カリ
Here I come!
Yeah!
レッ
That's...!
Ah!
ガ
GAH

SKID
ずざ
THUD
どさっ
WHOOSH
びゅ
ん
さっ
DUCK
Why did you dodge!?
Of course I'm gonna dodge!!
What are you doing all of a sudden!?
Yeah, yeah.
All right, Takashi.
Mm... I see.
3cm
Whew.
No clue...
What are they doing?
Or you'll die.
It's no good, Izumi-sempai. For that move you need an opponent that's bigger than yourself.

You take the ankles and bring them to the thigh...
I don't want to see you getting stuck in that position, so please stop.
In the drama I saw on SkyPerfect, it was like this...
Oh yeah!
GRR!
My body's bigger than yours, too, so I know it'll be okay!
Should I be your partner?
Eh?

DOBEN!
SILENCE
しーーーーん
ぐぃぐぃぐぃぐぃ。。。
Nngh-gh-gh-gh...
It's really just impossible, don't you think...?
That's weird...
You won't even budge...
You're heavy.
Huh?
What's wrong? We're supposed to roll around on the ground here.

WINCE
Quiet. I felt my life was in danger!
What's that supposed to mean? You tried using a move on *me!*
Oda-kun...!
Shh!
What's with that girl?
That's not your bust, that's your chest measure-ment.
And Oda-kun tried a move on her, so wouldn't that mean she doesn't count as a girl?
I win!
SNIGGER
And she has no bust
Why is there only one girl?
But that hair's in a rubber band, isn't it? That can't be a girl.
...Certain kill moves, huh...?

*41 inches

I-I'm sorry.
In terms of weight, I'm bigger, too!
Well I'm the only one bigger than Oda-kun, aren't I?
Ah! No fair, Sempai!
I appreci-ate your sentiments, but...
We may be the Judo Club, but we can't use our moves on girls.
TWRRRRNG

しと
DRIP
しと
DRIP
しと
DROP
NGOOOHHH
They're sleeping, they're sleeping.
Send me your pictures later!
Go! Candid photos!
Ahhh!
Captain!

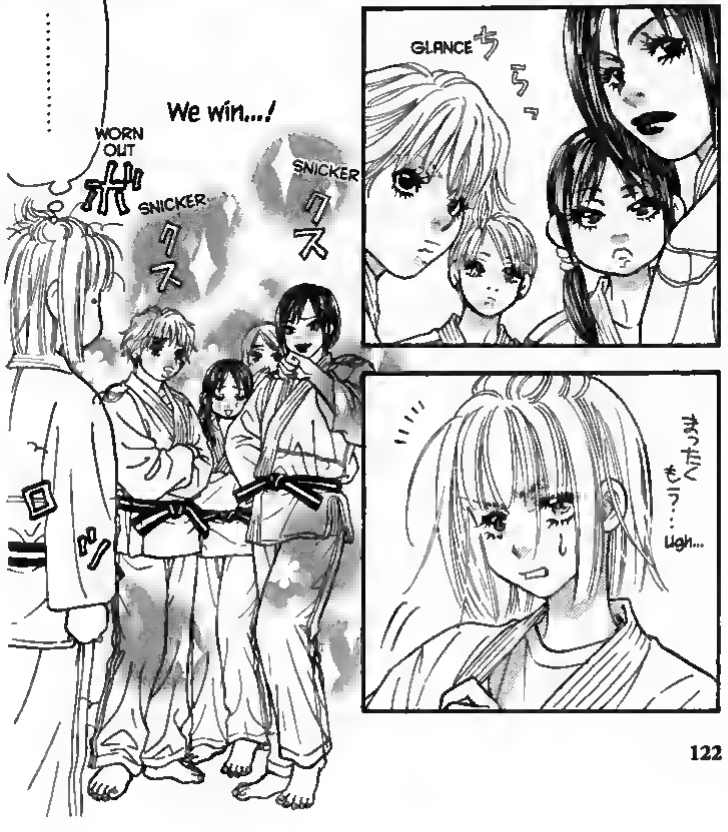
Hey guys, don't be getting any weird ideas.
That'd be great, doing a certain kill move...
I saw it once on "100 Most Memorable Drama Scenes" and always wanted to try it.
I read my dad's prized manga and loved it...
Come to think of it, I started judo because I wanted to try the *Jigoku-guruma*...
Hmmm
This year we're bringing back the *Kinshûki* for sure!
Yeah!
This is harder than I thought. Maybe we should look at the manga again for research.
Come on, let's get practicing.
There's no time to play around.
We know. That's just in manga and on TV.
You're lowering our morale, so could I have you leave after all?
LAZY
This tatami feels good...

That hurts.
POTEH
Take that.
Kyan
I'm tired...
I'm just gonna sleep This is a pain...

GLANCE
GLANCE

No good, huh...?
ZZZZ
Tch.
Ooiih! Izumi-sempai, just a little more!!
Hn!
Uryah!

BLOW
Let's go, Hana!
Who...?
Doryah!
Please stay away!
Gyaahh
Mrrm...

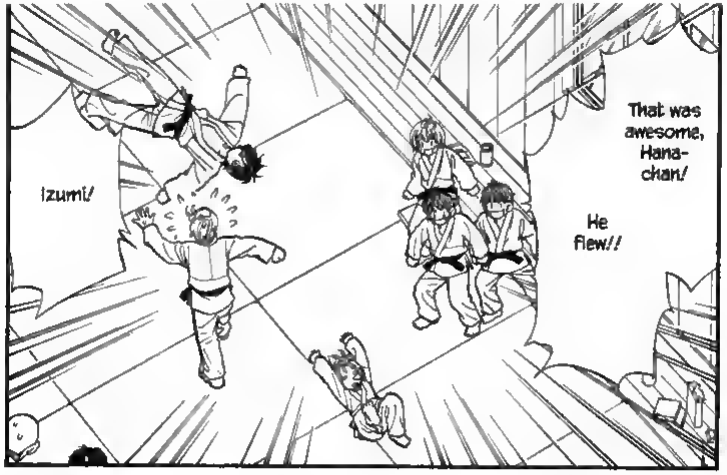

We win...!
WORN OUT
SNICKER
SNICKER
GLANCE
Ugh...

KA-THUD
Hana-chan!
I-Izumi!?
WHOOSH
Time out.
Who left this manga here? It's dangerous.
GROPE
...GLARRANCE
FLINCH
H-Hana!?
You okay!?
GABAH!

Are you okay? I have some glue.
Awww! One of my fake nails came off.
B-BMP
B-BMP
It's like there are girls here...
Their charm.
It's...
It's kinda nice like this...
Ah.
Uryah!
All right! One more time, Takashi!
Bring it on, Izumi!

KICK!
Ha-Hana!
Time out!
Wait...!
WAAAAHH!

What's wrong?
?
I'm saved...!
SNORE
Iz-Izumi...!
She's gotten fat so there's no difference anymore!
I was afraid that if she'd been awake I would have been killed for sure this time!
Oh, I thought I'd touched her breast again, but it was her stomach!
TWITCH
GAH


That was awesome, Hana-chan!
Izumi!
He flew!!

...Ha
Are you okay, Izumi!?

Hana, you...

Th
THUD

You're the best!!
GOH
GYAAAAHH!

I can do it! Just now!! That was a certain kill move!
GASH!
POP
You did it! You're amazing, Hana!

BOOM
Eep!
KIRI!
Oda-kun!

Whaaa!?
Hit me, Hana!
H-Hana-chan, calm down!
Wh-what are you doing?
Do it again! Do it again, Hana!
Pervert!
Izumi-sempai, you pervert!!
N-no, stay away from me!
WIPE
BSSSHHH
WIPE
WIPE
RUB
RUB

Let's master the gentle way together!
Just a...!
Ah! No, I said don't touch me, Izumi-sempai!
We're through being the Judo Club!
FILE
FILE
Ah, man, it's over already?
Ah! Thief!
Wait a minute!
No! I found her first!
BAH

Ha-Hana Suzuki...
What's your name!?
Wha?
Let us have this girl!
A woman really does have to be strong!
You can't do anything wearing fake nails!
That overhead throw was incredible.
We had almost forgotten what's really important...!

Chapter 8: Let's Go to Training Camp!

The End

It's finally summer vacation.
♡
Yay! Yay!
Report Card
Sounds awful. Good luck.
♡
I'll call you later!
Well, I'm off!
Because starting tomorrow, I can sleep as much as I want!
Lucky. I have club activities every day.
You seem happy.
Aw, man!
Hey, Hana!

We're having a meeting.
Eh!? Just a...!
Lucky...
STALK
STALK
Training camp!?
Summer vacation means training camp, of course!

KIIIIIIIIIN
It'll be nice to nap in a hammock.
Yeah.
I'll get a double chin again...
...No, no!
I finally got back to my normal weight!
...Ha
Hammock..?

Okinawa.
Have you decided where we're going?
No! I'd decided I was going to sleep during summer vacation!
Making me sick...!
What's with these people!?
Recently, we've been going overseas for all our summer vacations.
Okinawa, huh? We haven't been there in forever.
But it does have a tennis court.
It doesn't have a hockey field, though.
Because we just bought a summer home on a private island in Okinawa.
Blue Seal ice cream!
I'd like to try a goya burger.
We'll have to have some Ishigaki beef.
No, sôki soba.
PERK

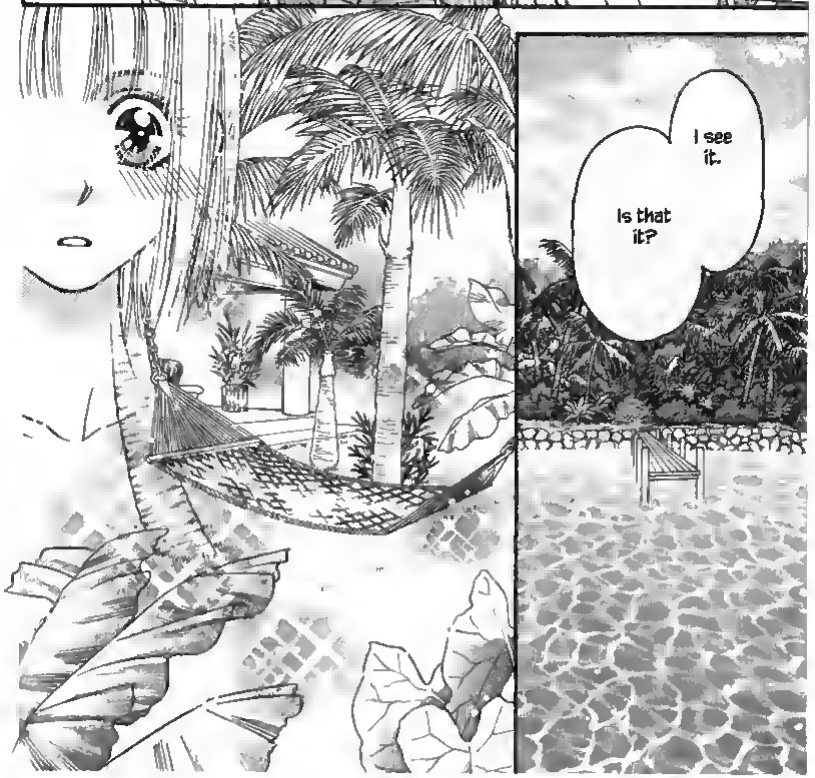
We have another; I'll set it up.
Children...
Ah! No fair, Izumi-sempai!!
I own it, so I go first!

わったたたた
WATATATATA

至福
Bliss

I'm glad I pushed myself to wake up early to come here.
I love Okinawa.

ZAZAZAZAZAH
It's been my dream to take a nap in a hammock.
♡


I see it.
Is that it?

Goya, beni-imo, and sugarcane.
Give me all of them!
There's pineapple and Blue Seal ice cream, too.
You won't have any room for the Ishigaki beef.
Won't they be getting back soon?
I'm starving.
Ugh, there's no helping it.
Hoooowww

We had the manager take us out on a boat to the next island so we could ride the water buffalo. You wouldn't wake up no matter how hard we tried, so we went without you. We'll be back by this evening.

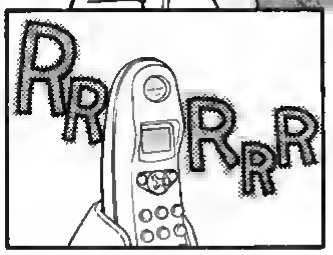
Lunch is in the refrigerator, so please eat it when you've woken up. We'll buy some Ishigaki beef for dinner.

HOOOOOOOWWWWL
Where are you!?
We're still on the next island.
We were all shopping and it got late.
I'll bring the car around.
What!? I can't hear y—
Sorry, we can't make it back today.
It got here sooner than I expected.

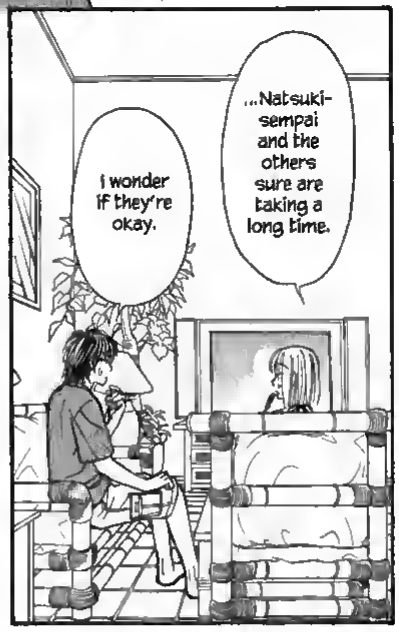
Will those two be okay?
TSUUU
TSUUU
I got cut off..
I think we can make it back by tomorrow morning...
Eh? What?
Can you hear me?
ZAAAAH
CLICK

Although it would be more fun if something did happen.
They'll be fine. It's Izumi-sempai and Hana-chan, after all.
.....
Ah
ha
ha
ha
ha

...The typhoon has changed its course to northwest!
It's gaining strength and speed...


RRRRRR

Hello?
Ah, Izumi?
Takashi!


...Natsuki-sempai and the others sure are taking a long time.
I wonder if they're okay.

BEEP
I wonder if anyone's showing anything else.
It's all stuff about the typhoon.
Yeah.
Continuing the report on the typhoon
It's gaining force and approaching the Okinawa area...
9 pm
3 pm
Large scale typhoon approaching Okinawa. Strong wind warning.

There is clearly something resembling a pale human hand!
Can you all see it?
Right here!
The true identity of the white hand that appears in the darkness!

Eh...?
Izumi-sempai? What did he say?
TSUUU
TSUUU
... They can't make it back today...
Awww
Well I was looking forward to the Ishigaki beef.
You're still hungry?
Eeehh? Then what about dinner!?
Then I won't save any of this, and eat it all.
Have it cooked for morning steak or something tomorrow.

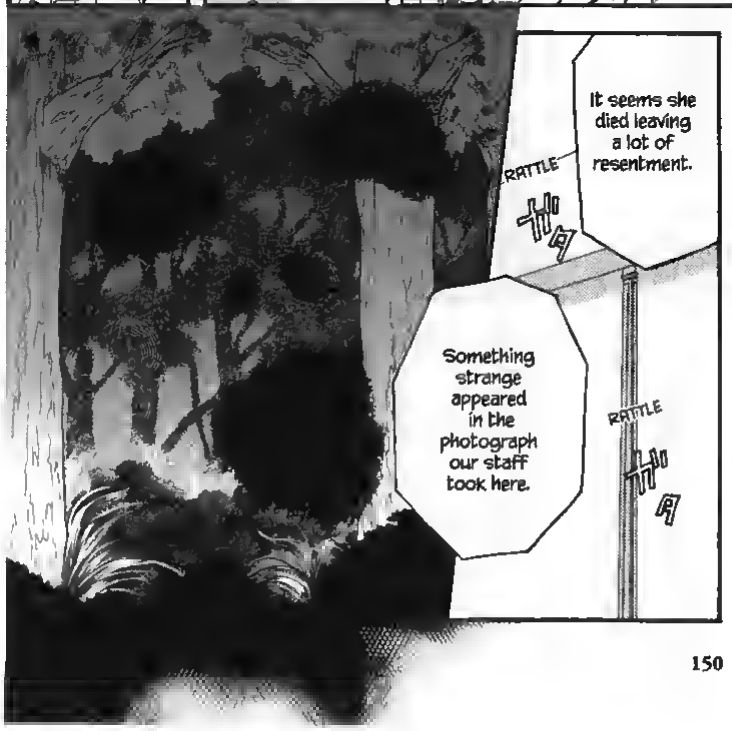
わぁぁ
WAAAH!!
Ah.
A black-out.

It's pitch black... Izumi-sempai, where are the flashlights?
Uh, yeah, I think they were around here...
That startled me...

KACHI
カチッ
Hey, Hana, I found one!
Here's one!
PAT
PAT
ぽんぽん

BACK!

This is not a good spirit.
Serious
真剣
GULP..
ごくり。。。
It is the spirit of a woman who committed suicide in this area.


It seems she died leaving a lot of resentment.
RATTLE
カタ
Something strange appeared in the photograph our staff took here.
RATTLE
カタ

じっとり GLARE
Th-the lights aren't coming back, so let's just go to bed!
ZAAAHH
Let's see...
Roxx
Super R
STARE
Shampoo...
...is it this one?
How's she gonna make it up to me if my face scars?
Man, that Hana.
Owww...
Now I'm all sweaty.
Guess I'll take a shower...

Taking advantage of the confusion! Where do you think you're touching!?
KAPOW
Augh!
GYAAAAAHH!
I-it was beyond my control! I thought I was patting your back!
COUGH
Well, I'm sorry that there's no difference between my back and my front.

Ah, the lights.
PAH
Oh good, they're back on.
KACHI
DA
DA
DA
DA
DA
Whew.
SLAM
Eh?

RATTLE
RATTLE
so I feel like there's something behind me...
Uh-oh...
...I was watching that TV show
RATTLE
RATTLE
START
SATAN

GYAAAAAHH!
Ha!
WHAAAMMM!
Wh-wh-wh-what is with you all of a sudden!?
PUSH
Fally
PUSH
Ow ow ow ow..
Izumi-sempai!?
H-Hana! Open up!
No!
Please, open the door!
Never mind, just hurry!
No!
Fally
SQUIIIIIISH

WHAM

I don't *think* so, but for now...
Just in case.
Fatty
...But he *did* grope me earlier.
I thought she was gonna kill me...!
...Dammit!
You remember this, Hana!
STAGGER...
BEEP
BACHI
BACHI
BACHI
PEEEEER

GACHA
Uuh, what is with him?
Th-
that scared me...
PEH
SLAM!
It can't be that Izumi-sempai...
That's stupid; I'm going to sleep.
Fatty
It can't be.
He showed me himself naked before. Is he an 'exhibitionist'?
BADUMP
BADUMP
BADUMP
...Come to think of it,
we're here alone tonight, aren't we...?

.....
Again..
Ah.
...Was it really my imagination...?
It's okay. Be strong!
If I just go to sleep, it'll be morning before I know it!
RATTLE
RATTLE
RATTLE

Please don't go near the counter...
I'm sorry, Denko-chan
BRIGHT
BRIGHT
This should do it!
Now, let's go to sleep!
We've had as much rain in an hour as we have all season...
It's because it was after watching that thing on TV. Unlike Hana, I'm delicate!
That thing in the bathroom was my imagination.
SNUGGLE

HUH

It still hurts
...Still, that Hana. She didn't have to squeeze me in the door like that...

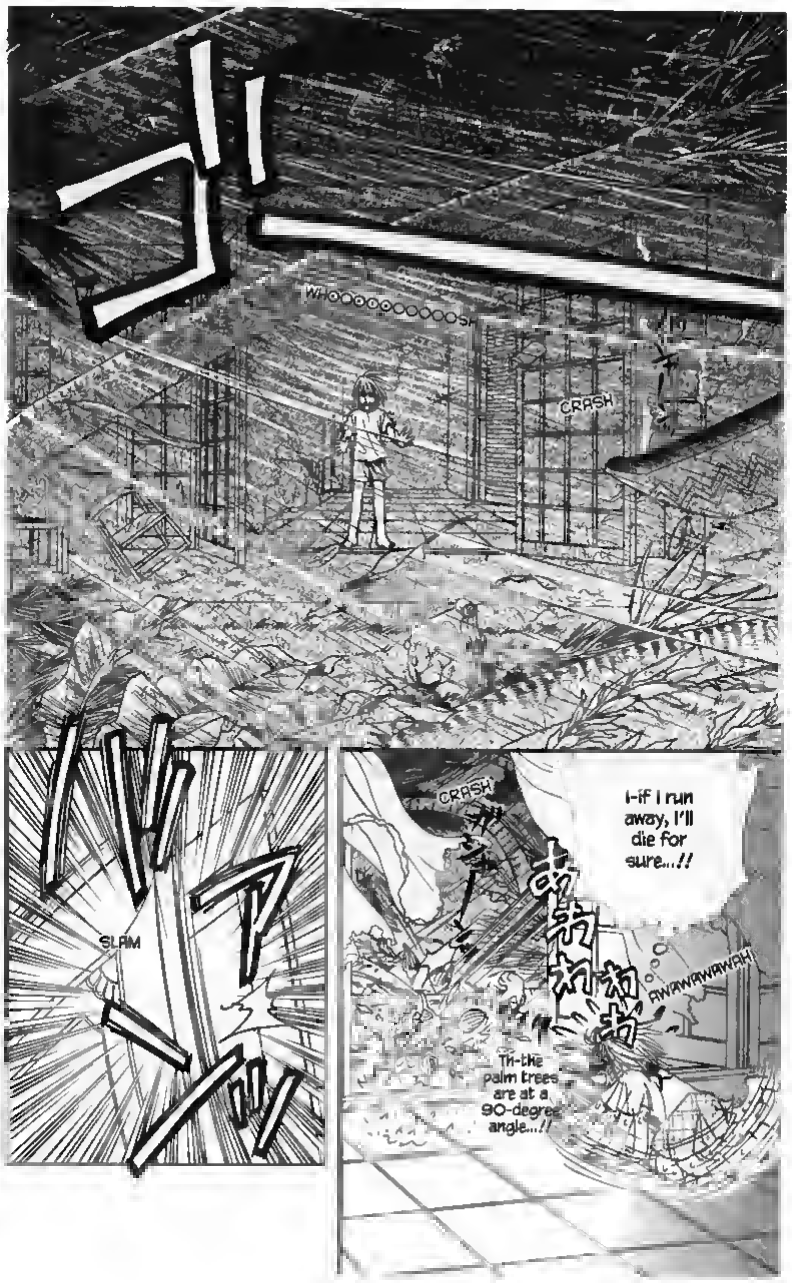
ペタ
PETAH
SKITTER
!
Something's
here...
BASH
WHOOSH

さっ
SKITTER
……
ガバッ
GABAH

POUND
No!
GACHA
GACHA
GACHA
No way.
Shut up! I'm telling you to open the door!
POUND
No!
Stay away!
GACHA!
It can't be. Is Izumi-sempai really...!?
POUND

Hanaaaaa!
DODAH
DA-DA-DA-DAH
START
Izumi-sempai...!
Hey, Hana, open up!
POUND
POUND
POUND
POUND
Hurry!
Open up! Open up!
POUND
No...
POUND
POUND

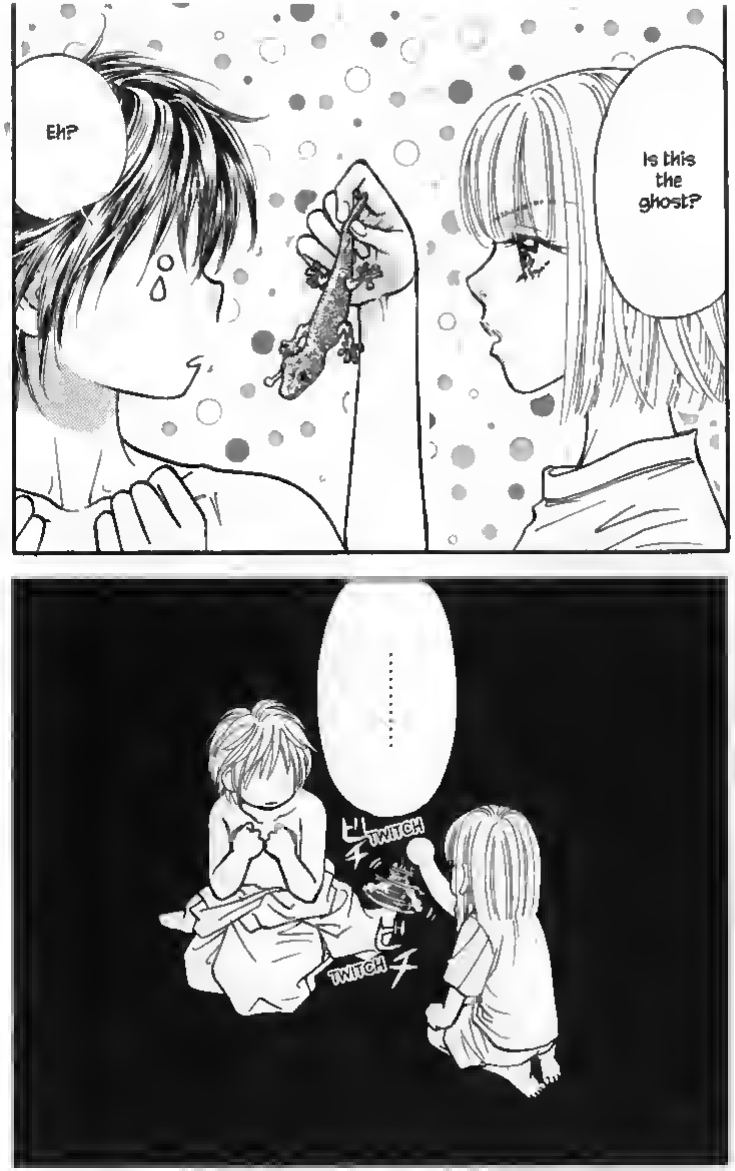
HAA HAA
HAA HAA
But earlier he said he couldn't tell the difference between my back and my front.
Izumi-sempai, you'd take anyone who's female!?


WHOOOOOOOOOSH
CRASH
SLAM
CRASH
I-if I run away, I'll die for sure...!!
AWAWAWAWAH!
Th-the palm trees are at a 90-degree angle...!!

There's a ghost on my back...!!
Just...
just a minute.
A-a ghost dropped on me from the ceiling...!
WAAAHH! It moved!
Gh?
モゴ
MOGO
GOSO
GOSO

ドキン
DOKIN
Hana...!
Eh...?
Th-

Mm-hm
Mm-hm
There.
Now let it go.
Huh. It says there are lots of geckos in Okinawa.
It says they're guardian deities of homes, so please don't treat them roughly.
BLUSH
What the heck...
Izumi-sempai is so misleading...
.....
It wasn't a ghost.
Well good for you.
D-
Don't laugh! It's your fault for changing the channel!
...pff
Bururu Okinawa
Beach vacations, standing with what to do at your hotel
BLUE SEA


Eh?
Is this the ghost?
.....
TWITCH
TWITCH

I'm not okay.
Eh?
DOKIN
...I meant to be sarcastic...

Doesn't matter. It's my house.
Everyone will be shocked when they get back.
What are we going to do about this?
Shut up!
WHAT!?
If you didn't like it, you could have changed the channel yourself!
GYAAH!
GYAAH!
I'm tired, so I'm going to sleep.
I'm sorry. You can use any of the free rooms.
SMIRK
SMIRK
The lights aren't back on yet; will you be okay without me?
Are you okay by yourself now?
.....
Fatty

SHOONK
POKE
ちょん
GYAAAAHH!
Shut up! Go to sleep!!!
Y-you don't have to do it so hard!!

Oh well...
I know already!
If you cross this line, you will be mercilessly punished.
Up to here is my territory.
.....
Then goodnight.
'Night.
Dangerous weapon

Superdeluxe Four-Frame Comic, number 1

My Heavenly Chub Club 1

See you in volume 3 ♪

The End

Superdeluxe Four-Frame Comic, number 3

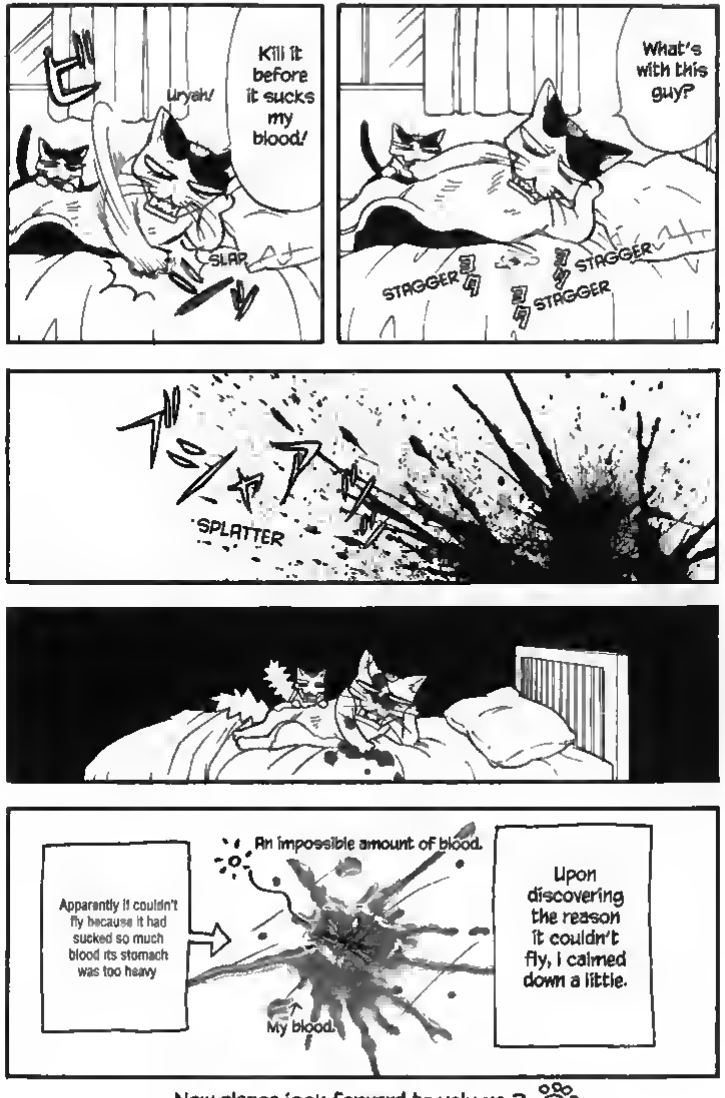
It was a bitter-sweet feeling, so I tried drawing it.

On the way to the convenience store, I passed by a young man whose chest was jiggling violently on the uneven pavement.

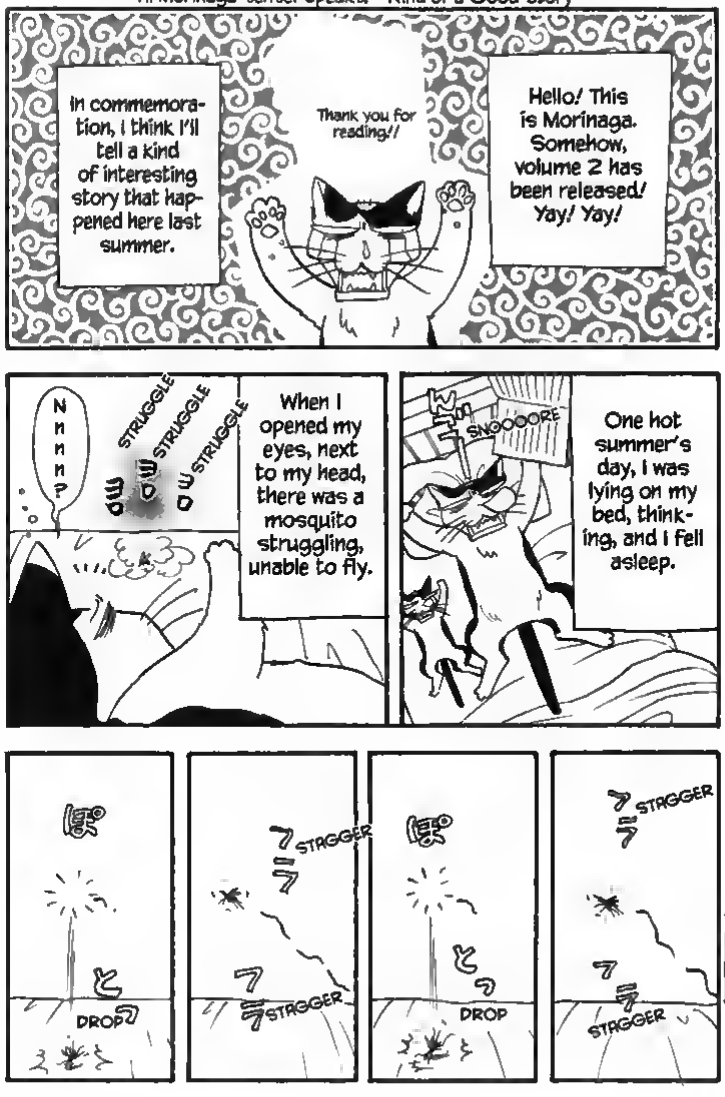
The End ♡

Superdeluxe Four-Frame Comic, number 2

SNOOOORE
When she slept right after eating during the rainy season,
she got fat.
FAT
TURN
It's more disturbing to look at us than you.
You can tell us it's not fair, but...
It's not fair!
No fair!


Uryah!
Kill it before it sucks my blood!
SLAP
What's with this guy?
STAGGER
STAGGER
STAGGER
SPLATTER
An impossible amount of blood.
Apparently it couldn't fly because it had sucked so much blood its stomach was too heavy
My blood.
Upon discovering the reason it couldn't fly, I calmed down a little.

Now please look forward to volume 3


In commemoration, I think I'll tell a kind of interesting story that happened here last summer.
Thank you for reading!!
Hello! This is Morinaga. Somehow, volume 2 has been released! Yay! Yay!
Nnnn?
STRUGGLE
STRUGGLE
STRUGGLE
When I opened my eyes, next to my head, there was a mosquito struggling, unable to fly.
SNOOOORE
One hot summer's day, I was lying on my bed, thinking, and I fell asleep.
DROP
STAGGER
STAGGER
DROP
STAGGER
STAGGER
About 3 cm

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Kamakura dorayaki, page 8

A Japanese snack made of bean paste sandwiched between flour pancakes. Apparently it is the favorite food of the popular Japanese animated character Doraemon.

Akagiyama, page 11

Akagiyama is a volcano in central Japan. The pennant's significance is that it's a souvenir, and not related to hockey as much as it is to traveling.

Anko, page 15

Anko is a red bean paste.

Bussanten, page 29

Bussanten literally means "goods shop." A department store will hold a kind of fair at which they sell foods from different regions of Japan. In this case, Hokkaido, the northernmost island of Japan, is being showcased.

The Hanbu Department Store is having a Hokkaido Awareness starting this weekend.
You like sweets, don't you, Hana-chan?
When the match is over, let's go together. It's my treat.

Jaga-butter, page 52

A baked potato with butter.

Izumi-sempai, can I have a jaga-butter?
Aww. But he was such a good stomach pillow.
Hey, Hana. Don't ever do anything like that again.

Azuki and *meso-ramen*, page 53

Azuki means "red beans." *Meso* is a type of small eel, so *meso-ramen* is noodles served with eel.

Sato Nishiki and Satô's time of death, page 59

Sato Nishiki is the name of a famous kind of Japanese cherry grown mainly in Yamagata prefecture. But since Hana hasn't heard of it, she makes up her own interpretation of the term. Satô is a common Japanese name, and *shiki* can mean "time of death."

Shiomi manju, page 99

Salty cakes.

Furano milk pudding and double-fromage cheesecake, page 99

Both are foods they most likely got at the Hokkaido bus*santen*. Apparently the best milk pudding in Japan is made in Furano, a city in Hokkaido.

Judo Dreams, page 100

Judo Dreams, or *Judo Icchokusen* (*The Straight Line of Judo*), is a manga about a boy who wants to be the world judo champion that was made into a popular TV drama in the 60s and 70s.

Uni, *nama-uni*, and Rebunto, page 100

Uni is sea urchin, and *nama-uni* is raw sea urchin. Rebunto is an island in Hokkaido.

Yonezawa beef, page 62

Yonezawa is found in the Yamagata prefecture, and its beef is considered to be among the best beef in Japan.

Yamabushi, page 62

Yamabushi were originally warrior monks and ascetics—monks who dedicate themselves to their religion by abstaining from all worldly desires. Today, *yamabushi* refers to modern ascetics. In Yamagata, there is a place where people can experience *yamabushi* training, which includes fasting, meditating under waterfalls, and walking on fire.

Momotaro, page 69

Momotaro is a character from Japanese folklore, and the name is used here as a brand name. Momotaro was born from a peach, so it seems appropriate that a produce company would take his name.

SkyPerfect, page 117
A TV network in Japan

You take the middle and bring them to the thigh...
In the drama I saw on SkyPerfect, it was like this...
I don't want to see you getting stuck in that position, so please stop.

This year we're bringing back the Kinshûki for sure!
Yeah!
This is harder than I thought. Maybe we should look at the manga again for research.

Kinshûki, page 120
The *Kinshûki*, or Golden Eagle Flag, is the prize for the national high school judo tournament held each year in Japan.

Tatami, page 120
A straw floor covering used for Japanese-style rooms Because Judo is a Japanese art, they would use a Japanese room to practice in.

The gentle way, page 135
Another name for judo.

Unidon, page 101
Don is a large bowl, so *unidon* would be an *uni* served in a large bowl.

Chub Club, page 104
Since *bu* means "club," and *debu* means "chubby" or "fat," they are considering being the "*de-bu*" instead of the *hockeybu*.

Jigoku-guruma, page 104
Jigoku-guruma means "Hell Wheel" and is the certain kill move made famous by *Judo Dreams*.

Iron *geta*, page 109
Geta is the kind of footwear the Hockey Club is now wearing. Iron *geta* are worn by characters in manga such as *Judo Dreams* to help the martial artists get stronger.

Ishigaki beef, *sôki soba*, *goya* burgers, and Blue Seal ice cream, page 140

Ishigaki beef is high-quality beef from the Okinawa area. *Sôki soba* is a dish of noodles with a big piece of pork on top. *Goya* is a vegetable in the gourd family, grown in Okinawa. Blue Seal is a brand of ice cream, like Baskin-Robbins.

Goya, *beni-imo*, and sugarcane, page 145

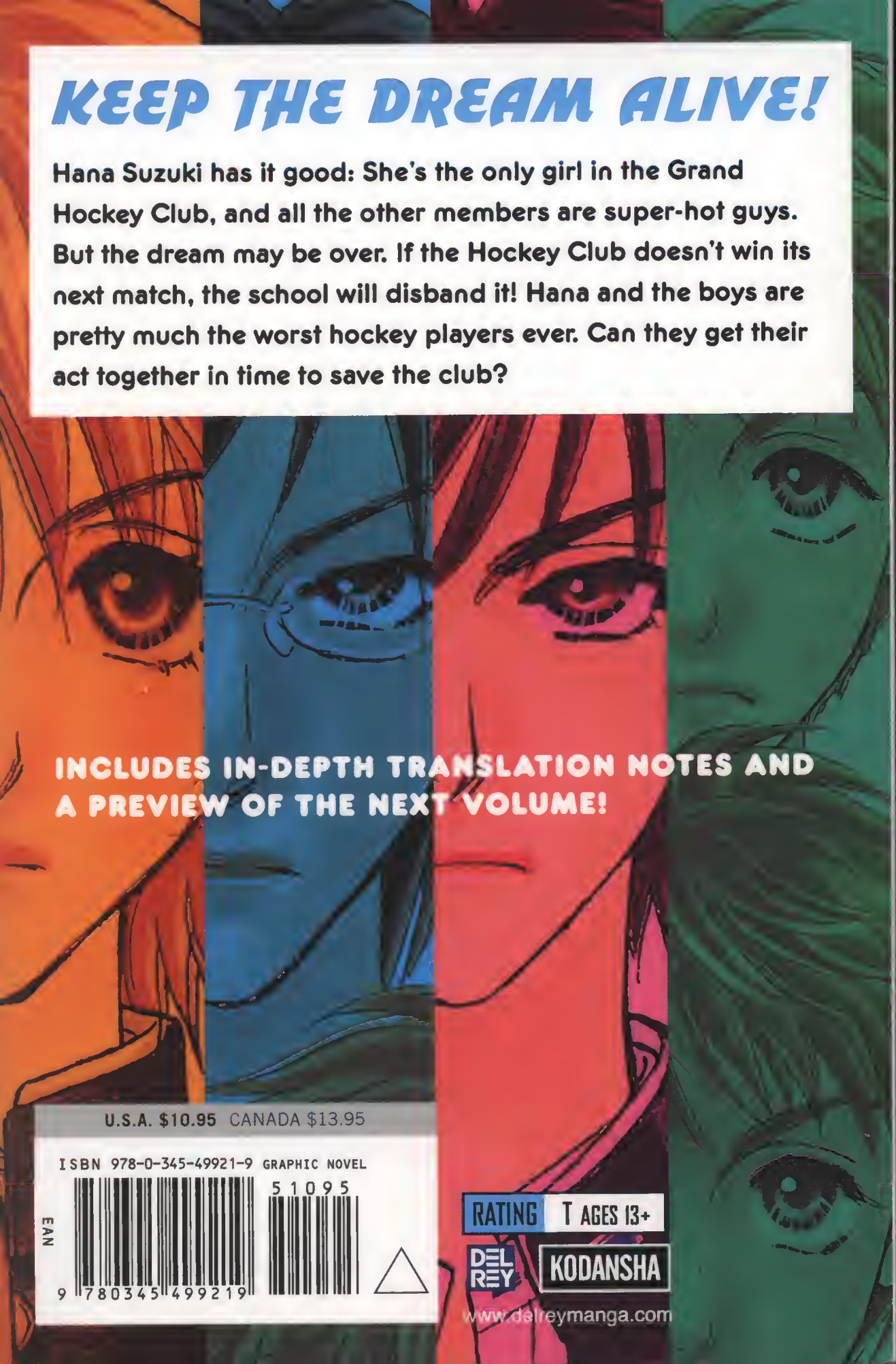
These are all flavors of Blue Seal ice cream. *Beni-imo* is a red-purple sweet potato.

Denko-chan, page 160

Denko is the name Izumi made up for the electricity that he is using in so much excess. *Denki* means "electricity," and many Japanese girls' names end in *-ko*.

KEEP THE DREAM ALIVE!

Hana Suzuki has it good: She's the only girl in the Grand Hockey Club, and all the other members are super-hot guys. But the dream may be over. If the Hockey Club doesn't win its next match, the school will disband it! Hana and the boys are pretty much the worst hockey players ever. Can they get their act together in time to save the club?



INCLUDES IN-DEPTH TRANSLATION NOTES AND A PREVIEW OF THE NEXT VOLUME!

U.S.A. $10.95 CANADA $13.95

ISBN 978-0-345-49921-9 GRAPHIC NOVEL

51095

EAN

9 780345 499219

RATING T AGES 13+

DEL REY KODANSHA

www.delreymanga.com